

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлегина Рамса Амиржановна Должность: Директор Дата подписания: 26.06.2023 16:06:59 Уникальный программный ключ: 125b8acc44c5368c451d8a1f3dc3ed434e1767e8486e18dc8ae8b889439a47	МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал	
	Аннотация рабочей программы дисциплины "Перевод переговоров" по направлению подготовки (специальности) Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 1 из 3

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Перевод переговоров

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2023 г.

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

Развить навыки устного одностороннего и двухстороннего последовательного и синхронного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ и ПЯ при осуществлении перевода переговоров.

1.2 Задачи

- выработать навык устной межъязыковой трансляции, преимущественно последовательной (синхронный перевод включается как компонент);
- активизировать навыки говорения, необходимые для устного перевода;
- сформировать навык работы в режиме дефицита времени;
- выработать навык личной ответственности за перевод;
- развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности;
- научить обучающихся владеть навыками: эффективного рассуждения в устной форме; ведения деловой беседы; понимания устной и письменной деловой речи; ведения деловой беседы по телефону.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.07.ДВ.03.02

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2.1: Осуществляет устный перевод с подготовкой и без, свободно переключается между рабочими языками, быстро охватывает содержательную структуру текста.

Знать:

Уровень 1	Знает порядок подготовки к устному переводу, нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
Уровень 2	Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков
Уровень 3	Знает сущность системных отношений в лексике языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля

Уметь:

Уровень 1	Умеет осуществлять подготовку к устному переводу, применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе. синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
Уровень 2	Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации
Уровень 3	Умеет анализировать лексические факты текстов оригинала и перевода

Владеть:

Уровень 1	Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
Уровень 2	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 3	Владеет методикой анализа функционально-стилистической составляющей текста

ПК-2.2: Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.

Знать:

Уровень 1	Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста
Уровень 2	Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания
Уровень 3	Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Уметь:

Уровень 1	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе
Уровень 2	Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной
Уровень 3	Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях

Владеть:

Уровень 1	Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий
Уровень 2	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 3	Владеет навыками выявления и устранения причин дискоммуникации

ПК-2.3: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Знать:

Уровень 1	Знает методологию ведения переводческих записей (сокращения, символы, аббревиатуры)
Уровень 2	Знает способы ведения переводческой записи (расположение текста/частей текста)
Уровень 3	Знает основы выделения основной мысли высказывания

Уметь:

Уровень 1	Умеет применять теорию ведения переводческой записи на практике
Уровень 2	Умеет сегментировать текст на единицы перевода
Уровень 3	Умеет быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы

Владеть:

Уровень 1	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	Владеет способностью применять полученные знания о системе сокращенной переводческой записи на практике
Уровень 3	Владеет навыками ведения сокращенной переводческой записи, умением расшифровать представленные записи и воспроизвести исходное высказывание

ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.

Знать:

Уровень 1	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе
Уровень 2	Знает способы достижения эквивалентности в переводе
Уровень 3	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации

Уметь:

Уровень 1	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров
Уровень 2	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу
Уровень 3	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения

Владеть:

Уровень 1	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе
Уровень 2	Владеет переводческими приемами и навыками перевода
Уровень 3	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72	Виды контроля в семестрах: зачеты 7
в том числе :	
аудиторные занятия : 16	
самостоятельная работа : 56	